

豪斯翻译质量评估模式的应用 ——以杜甫诗《赠卫八处士》的两个英译本为例

符元兰

(湛江师范学院 基础教育学院, 广东 湛江 524300)

[摘要] 对翻译的理解不同将会产生不同的翻译标准, 同时判断译文质量的方法也不同。德国学者朱莉安·豪斯的翻译质量评估模式为评估译文质量提供了方法。笔者借用这一理论, 以杜甫诗《赠卫八处士》的许渊冲译文和辜鸿铭译文为例, 在语场、语旨和语式上分析译文与原文在概念意义和人际意义方面的偏离程度, 判断译文质量的高低。

[关键词] 翻译质量评估模式; 量化指标; 杜甫诗译文; 比较

[中图分类号] H 315. 9 [文献标志码] A [文章编号] 1008-5823(2011)02-0144-04 [收稿日期] 2011-01-10

The Application of House's Model of Translation Quality Assessment: Taking Two Translations of Du Fu's *Meeting with an Old Friend* as an Example

FU Yuan-lan

(Basic Education College Zhanjiang Normal University, Zhanjiang 524300 China)

Abstract Different conceptions about translation will produce various standards and different methods will be used in the assessment of translation quality. House's model of translation quality assessment offers a standard for translations quality assessment. With the use of this model, this paper analyzes the two translations of Du Fu's *Meeting with an Old Friend* and compares the deviation between the original text and two translations in conceptual meaning and interpersonal meaning from the perspectives of field, tenor and mode.

Key words House; model of translation quality assessment; translations of Du Fu's poems; compare

一、引言

翻译是两种语言之间的转换。“翻译的实质是意义在从一种语言转移到另一种语言时保持不变, 翻译是用语义和语用对等的译语文本代替原语文本”。^[1] 翻译的结果是产生译文, 译文必须达到一定的标准。然而, 对翻译本质的认识不同, 就会有不同的翻译标准、策略和方法, 也因此导致不同的翻译质量概念和不同的评估方法。^[2]

对译文质量方面的评估模式中, 德国学者朱莉安·豪斯的翻译质量评估模式算是比较完整的。该模式为译者发现翻译时的重要考虑因素提供了系统的方法。^[3] 豪斯对翻译的定义实际上包括三个方面, 即语义、语用和语篇, 而对译文质量的判断, 也涉及到了“意义”、“语篇”和“对等”。她认为对译文质量的判断只需看译文语篇的概念意义和人际意义是否和原文对等。因此, 豪斯的翻译质量评估模式主要从语篇的语域上分析, 比较译文与原文在概念意义和人际意义上的匹配程度。匹配

程度越高, 译文质量就越好。在本文中, 笔者以杜甫诗《赠卫八处士》的许渊冲译文和辜鸿铭译文为例(为节省篇幅, 本文未附相关译文, 请读者自行查看参考文献 4, 5), 借用豪斯的翻译质量评估模式, 分别从语场、语旨和语式上评估译文质量。

二、借用翻译质量评估模式分析比较译文

(1) 原文语篇的语域分析

1. 语场

从语篇类型来看, 原文为诗歌, 是杜甫被贬为华州(今陕西华县)功参军后回洛阳省亲, 在返回华州途中偶遇青年时代好友后写出来的。诗人通过与友人久别重逢、恍如隔世的描写, 感叹在战乱灾荒的岁月里, 人生聚散无常、会难别易以及诗人喜短悲长的沉郁心境。

在诗中, 诗句使用了语言的几种过程类型, 表达了各种各样的概念意义, 如: “访旧半为鬼, 惊呼热中肠”(心理过程); “怡然敬父执, 问我来何方?”(言语过程); “夜雨剪春韭”(行为过程); “新炊间

黄粱”(物质过程);“明日隔山岳”、“动如参与商”(存在过程)。

2 语旨

文学作品的语旨是所有语篇类型中最为复杂的,一般分为两个范畴。一是作者与读者之间的关系,二是作品中的各种人物及其他之间种种错综复杂的关系^[6]。

诗歌同样属于文学作品的一种,对其语旨的分析亦和其他类型的文学作品存在共同之处。《赠卫八处士》中,“卫八”是诗中的主人。诗人与主人“卫八”久别重逢,从“少壮”到现今的“鬓发已苍”,其中经历的变化分别由“访旧半为鬼”“惜别君未婚,儿女忽成行”表现出来。诗人与主人“惜别二十载”后,“重上君子堂”,尽管世事、人物的心情已变,但彼此间的那份友谊仍然很真挚,更加带有一丝的伤感与珍惜,而主人对诗人的到来亦感到欢喜,并热情款待,同样表现在他们的言语与行为过程中,如:“夜雨剪春韭,新炊间黄粱”、“主称见面难,一举累十觞”。而朋友的儿女对诗人更是热情欢迎,这同样可以从他们的言语和行为表现出来,如“怡然敬父执,问我来何方?”“儿女罗酒浆”。

由上可以看出,借助于言语与行为过程,表达了语旨这一概念所关注的言语交际参与者之间的社会关系,以及对事物的看法与态度的人际意义。

3 语式

就语式而言,诗歌的语言是在通俗语言的基础上提炼而成的,但是比通俗的语言更精练、更生动、更富感染力、更注重押韵和节奏。因此,从翻译的角度看,难度最大。

《赠卫八处士》属文言文诗体,其语式特征可以体现在以下几个方面:(1)每句中的字数相等。诗中每小句均为五句,每一长句由两个小句组成。(2)诗句押尾韵。如“商”、“光”、“苍”、“肠”、“堂”、“行”、“方”、“浆”、“梁”、“觞”、“长”、“茫”。整个诗篇押同一个韵“ang”,非常整齐,节奏明显。(3)首尾呼应。如:“人生不相见,动如参与商”与“明日隔山岳,世事两茫茫”,两句都暗示昔日之别与明日之别同样会让人感叹世事“茫茫”。(4)用字准确表达特定的感情色彩。如:“惊”、“忽”、“敬”、“累”、“感”。

(二)比较两个译文对原文意义的偏离

1 概念意义的偏离

由于英汉两种语言存在差异性,译文对原文的转换过程必然使句式发生变化,但是只要译文对原

无论译文对原文的句式做出如何改变,都不必予以特别关注。因此,在对译文的概意义考察时,对于原诗《赠卫八处士》译文分别为“*For Wei the Eighth*”(许译)、“*Meeting with an Old Friend*”(辜译),许译文可以不视为偏离,因为其与原诗匹配的程度较高,与原诗题目所包含的信息更接近。换言之,辜译题目所传递的信息与原诗题目有所偏离。在这一点上,许译文略优于辜译文。

同理,“动如参与商”,原诗中涉及了两种事物,一为“参”星,另一为“商”星;辜译文中“*like stars*”与原文有所偏离,不够具体,缺乏形象性;而许译文中“*A smoming star with Evening star*”则具体表达了“参”星和“商”星,也与原文匹配程度较高,更忠实于原文。

“共此灯烛光”,原诗的“烛光”,许译为“*candlelight*”辜译为“*lanplight*”,但“*lanplight*”多由电或煤油提供能量而发出的光。所以,许译文更真实地再现原诗中的物体,而辜译文虽无许译文更忠实于原诗,但站在目标语读者的角度,具更大可接受性。

“访旧半为鬼,惊呼热中肠”,许译为“*We find half of our friends departed, how can we not cry broken-hearted!*”;辜译为“*Friends Half are in a better land, with tears we grasp each other's hand*”。原诗此处交代了诗人心情的进一步变化。按时间上的推算,杜甫当时才48岁,何以亲朋故友半数死亡!此句其实是强烈地暗示着一场大的干戈乱离。严格来说,“鬼”这一概念的翻译,许译文与辜译文均有偏离。许译文把“鬼”译为“*departed*”,实际上“*departed*”说法较委婉,没有体现“鬼”这一概念在中国文化中的意义及其对人的心灵上产生的“惊呼”作用,而是忠实地叙述或者说是向译文读者解释“旧人”的去向。辜译文把“鬼”译为“*in a better land*”,虽没有译出鬼的概念,但更符合译文读者的习惯;同时,“*better land*”是对故友的一种祝愿,愿他们死后进入一个更美好的世界。这一点也体现了辜译文更符合目标语文化,因为在英语文化中,一个人更希望死后能上到天堂,而天堂即是比现实世界更好的“*a better land*”。

“热中肠”中的“肠”在许译文和辜译文中并无体现。许译文中用“*broken-hearted*”表示伤心的程度,但“*heart*”并非“肠”,这一点也视为偏离;辜译文中既无“*heart*”也无“肠”,而是用行为过程来表达一种心情,与原诗在“肠”这一概念上偏离程度较高。

了。在许译文中“in a row”有忠实的翻译,但辜译文则未译出。

“儿女罗酒浆”原诗中的这一行为过程由“儿女”来完成。“儿女”为友人准备的是“酒浆”,而下酒菜肴可视为次要,因为在中国文化中,敬友以酒。在许译文中“酒浆”有相应的译文“wine”,但辜译文在“酒浆”的翻译中则发生了偏离,因为其所翻译的“lay the table”在英文中不仅包括准备好酒,还要有菜肴、餐具等等招待朋友用餐需要的一系列用具,这与中国的做法不同,却正好反映了西方文化习俗。而在原诗此处的“儿女”翻译上,两个译文都未译出,与原诗偏离。

“夜雨剪春韭,新炊间黄粱”。原诗中的主人冒着夜雨到地里剪来春韭,从其“夜雨”可以看出主人待客之热情。这在许译文中并无偏离,很忠实地译为“night rain”,但辜译文中未译出这一行为的环境因素,却增加了“剪春韭”的地点“from the garden near”,与原诗发生偏离。古人以春初早韭为美味,故“剪春韭”为招饮的谦辞,“春韭”相应的英文表达多用“leeks”,许译文则较相符,辜译文“salads”则与原诗发生偏离,不够确切,但是译文读者能更好地理解。“新炊”应理解为当时重新煮出来的米饭,而不是用新米煮的饭,这一点许译文的“new grain”则与原诗发生偏离。

“主称会面难”强调会面的难度,而非知道会面时间的难度。许译文则明确译出这一强调意义;辜译文则发生偏离,其译文若按正常语序来看,“It is hard to know when we shall meet”,可以是指会面并不难,只是时间不确定,也许在约定会面时间之外的某些时间意外地见面了,这并不表示会面有难度,未能暗示当时的社会背景。

“十觴”这一数量看出主人当时不平静的心理,强调饮酒的分量。许译文较确切地译出“ten cupsfuls”,辜译文中的酒是“freely flow”,在表明具体数量上是与原诗偏离,但更能表现主人与故人久别重逢后的激动,开怀畅饮,无拘无束。

“山岳”为众多的山,寓意朋友之间被一些事物所隔开,是用具体形象的事物来表达内心的无奈。许译文“mountains”与原诗中出现的“山岳”较相符,且“mountains will divide us tomorrow”表示了人在这些事物面前的被动性。辜译文虽在“山岳”的翻译上有偏离现象,“the wild world”不一定是“山岳”,但更能表达诗人对“世事”的茫然;“to be whirled”表达了诗人对目标的无法实现而感到悲哀。许译文把原诗末句“世事两茫茫”译为

“sorrow”,其实是一种偏离,因为“茫茫”不仅仅是悲伤。

归纳起来,在小句层面上,两个译文对于原文在概念上的偏离统计如下:许译文有“鬼”、“肠”、“儿女罗酒浆”、“新炊”、“茫茫”等五处;辜译文有题目的翻译、“参与商”、“烛光”、“肠”、“行”、“儿女罗酒浆”、“夜雨”、“难”、“春韭”、“十觴”、“山岳”等 11 处。

2 人际意义偏离

诗歌所表达的人际意义,主要是通过人物的身体活动反映心理活动来实现,表达一种惆怅、无奈的心情以及对世事的感叹。

“人生不相见”并不是说不能、不会相见,而是不能经常见面,强调见面之难,次数少,机会甚微。许译文和辜译文在这一点上均未偏离,“rarely”与“seldom”虽不能等同,但与原诗的“不”非常接近,匹配程度较高。

“共此灯烛光”中更突出了诗人与友人相处时的情景。“共”应理解为“共享”,但是共享的方式也要由人们的惯常行为来判断。在中国文化中,朋友聚会,特别是久别重逢,通常会一起坐下来话家常;在英语文化中,也有这种做法。所以,辜译文中可以看到确切的译文“we sit beneath the same lamplight”,“sit”和“the same”与原诗意义匹配的程度较高;而许译文中“Together we share candlelight”并无确切相应的人际关系过程,因为“share”可以有多种方式。

“鬓发各已苍”中的“各”分别指诗人杜甫和主人卫八。两人从少壮分别到如今苍发之年的重逢,对时光、人事变化的感慨油然而生。两个译文均准确地表现了其中的人物关系,并无偏离现象,但许译文“our”却不及辜译文同时用“you and I”和“our”表达此意,这种强调与重复的方式,更能突出人物当时的心境。

“焉知二十载,重上君子堂”。少壮时期分别时,从未想到也不敢想日后还会有机会重逢,而今有幸复会,心情自然激动。许译文中用“come into your hall again”虽译出“重上”之意,未与原诗偏离,但只是一般的叙述两个别后多年的再次见面,“again”可体现几分激动;辜译文用一个强调性的词组“once again”,更突出诗人对此次拜访的激动,“ascend your hall”表明诗人对友人之敬重,对彼此友谊的珍视。在表达人际意义方面,辜译文较许译文效果更佳。

“怡然敬父执,问我来何方”原诗此处是友人

的儿女与诗人交流的过程。友人的儿女对待客人的热情可以从他们的行为表现出来,尤其是“怡然”更能表达他们的愉快心情。出于礼貌或是好奇,他们与诗人的交流从相互询问开始,人际特色非常强。许译文“seeing their father's friend at home, they are glad to ask where I come from”,其中“怡然”之情已经被转移到了询问的心情,而不是见到友人时的心情,而且“glad”并不能充分表达他们内心的喜悦,与原诗偏离。辜译文“Beaming”正表现出友人儿女见到两位故交久别重逢场景时的喜悦,由行为过程实现了这一人际意义。

“感君故意长”意思为感谢友人对故交的情深意长。许译文“For deep in your love I am sunk”,诗人沉浸在友人的情意中,未与原文偏离;辜译文“My old friend's welcome is so warm”,只是友人对诗人的热情欢迎,没有表明诗人的感动,没有达到两人相互在情绪上的影响。

归纳起来,两个译文分别于原诗在人际意义方面偏离的情形为:许译文有“共”、“怡然”两处;辜译文有“感君故意长”一处。

(三)关于译文质量的评价及两个译本的比较

两个译文在整个语篇层面追求整体上与原诗意义相等,但在各自独立的语篇中,要追求自身在概念意义和人际意义整体上呼应的效果,必会与原诗有所偏离,不过有些偏离是比较合理的,并不影响译文的质量,译文质量评估时应予以排除。如在概念意义方面:

许译文的“惊呼热中肠”中的“肠”字,其实不用照字面上译出,因为它是一种心情的表达方式,只要译出所代表的意义。所以,许译文与辜译文在此句中的偏离现象可以忽略。

“参与商”为两颗分开不能聚在一起的星星,象征离别的友人。辜译文中用“each one shines in its sphere”实质也是表达同样的离别之意。“烛光”只是供照明之用,在原诗中侧重于“光”,因其让友人能见到彼此;而辜译文中虽不是烛光,但也合常理,提供光明,且“lamplight”符合英语文化的习惯,对译文质量不影响。“行”表明儿女多,但英语单词“children”本身就已经是复数形式,表明儿女之多了,故无“行”字的译文也符合原诗的意思。“十觴”强调连续喝酒之多,是应中国文化习惯表达方式的需要而出现的,辜译文中的“freely flow”则更能表示酒量之大。“山岳”表明朋友今日复

会,明日又将别离,只因世事总让人这么无奈;“隔山岳”让人看不清方向,表达诗人对世事难测的感慨。辜译文“the wild, wild world”同样让人感到前路茫茫。另外,辜译文的题目在与原诗比较是偏离,但“Meeting with an Old Friend”更能体现整个译文的信息,所以,视为合理。

因此,在概念意义偏离方面重新归纳,许译文有 5 处,辜译文有 4 处。在人际意义偏离方面,许译文有两处,辜译文有一处。

从以上的分析、归纳看,两个译文在与原诗匹配程度方面都是较高的,都不失为好的译文。许译在忠实于原诗的基础上灵活地处理句式和表达方式,在传达原文信息方面比较充分;辜译文则利用目标语的特定优势再现原诗要表达的思想。相比较之下,辜译文对译文读者产生的共鸣更强烈,尤其在人际意义方面的处理,具有更大的可接受性。从这些数据可以判断出辜译较之许译质量更优。

除此之外,两个译文从各自的句式来进行译文质量比较,在押尾韵方面,二者的方式很相似,都是句与句两两押韵,且各个韵脚并不相同,这虽与原诗略有不同,但仍符合诗歌的要求。在辜译文中倒数第三、第四句出现视觉韵(见“ham”和“warm”),足以见辜先生对英语文字具有很强的驾驭能力,且辜译文中还出现了增词、增句的现象,如:“...oh”、“...ah”、“...such is life”、“...frugal cheer”,其所增加的感叹词不仅完全符合目标语读者的习惯,可以更明确地表现并抒发原作诗人心中的感受,而且所增加的句子具有对前句的解释作用,可以给读者留下更多的想象空间。

三、结语

翻译的目的是传递信息。把中文译成英文,是对外传递中国文化的过程,其目标对象是英文读者,因此译文应该采用英文读者能接受并理解的表达方式。另外,译文质量的鉴别,除了比较概念意义和人际意义的偏离程度和数量外,也应参考英文读者的标准,从其接受和理解方式、目标语的表达方式以及译文所表达的深层意义来加以判断。一个更能符合目标语表达习惯,更能让读者接受和理解的译文才是好译文。就杜甫诗的英译来说,许译虽在忠实于原文方面较辜译出色,但在英语表达习惯上,辜译更符合习惯且具更大的接受性,因而总体上比较而言,辜译的质量优于许译。

(下转第 150 页)

幼儿园应该配备专业的保育人员,并对保育人员进行培训,从而保障保育质量。对小规模的幼儿园,除了对其规模进行缩小,让办园者有多大能力做多件事情,以保证幼儿园各项工作顺利开展。另外,要加强办园者的专业知识和管理技能的培训,使其有能力担任园中的各种角色,处理好相互间的关系,保障园内工作有序进行。课程教学上应严格按照幼儿身心发展规律来开展,开展以游戏为主导的教学,让孩子在轻松愉快的氛围中获取知识。

(五)在幼儿教育上,应规范普通用语,给孩子提供良好的语言教育环境

用灵活多样的教学方法,组织幼儿进行广泛的语言实践活动。在平时的教学活动和课余时间中,教师应规范自身用语,给孩子树立良好的模范榜样说好普通话,用好普通话。

(六)丰富教学内容,寓教育于生活

在各教学环节中增加趣味性,引发幼儿的兴趣和求知欲。改变传统的“教师讲、幼儿听”的课堂教学形式,开展以游戏为主导的教学形式,充分发挥幼儿的主动性,开展符合幼儿身心发展规律的教学活动。

(一)强化农村幼儿园的安全意识

很多家长和老师错误地认为,农村的孩子相比城市孩子更“成熟”,可以整天不管孩子,只要到吃饭睡觉的时候看见孩子就行了,于是,无形中就给了孩子太多的“自由权”,这样就造成了农村地区

的孩子比起城市的孩子更加难以管教的后果。所以除了在基础设施上要不断完善,以保障孩子玩耍和身体上的安全,更多的还得开展对孩子安全意识的教育,从喝水、上厕所等生活琐事到看书、写字姿势等学习方面,老师都得时刻注意,及时开展相关的安全教育。

随着近年来对学前教育的日益重视,认真落实发展学前教育、普及农村学前教育已成为当今教育热点。作为一名教育学研究生,自己有责任和义务参与到这一教育热点中,贡献自己的一份研究热情。

教育是民族的希望,学前教育更是民族希望之始,重视民族地区农村学前教育的发展是当今和谐社会的时代要求,更是我们屹立于世界民族之林的有力保障。

[参 考 文 献]

- [1]朱翠平.农村民办园教师素质偏低现状之忧[J].学前教育研究,2008(9).
- [2]郭小能.农村幼儿教育发展中的问题及对策[J].中国农村教育,2008(11).
- [3]一金霞,欧新明.当前我国农村幼儿园存在的安全隐患、原因分析及对策思考[J].学前教育研究,2009(1).

[责任编辑:白彩霞]

(上接第 147 页)

[参 考 文 献]

- [1]JulianneHouse. Translating Quality Assessment: A Model Revisited [M]. Tübingen: Gunter Narr, 1997: 30
- [2]司显柱.朱莉安·豪斯的“翻译质量评估模式”批评[J].外语教学,2005(3):79.
- [3]Jeremy Munday. Introducing Translation Studies: Theories and Applications [M]. London: Routledge, 2001: 106

[4]许渊冲译.唐宋诗|百五十首[M].北京:北京大学出版社,1995.

[5]洪治纲.辜鸿铭经典文存[M].上海:上海大学出版社,2008.

[6]司显柱.功能语言学与翻译研究——翻译质量评估模式建构[M].北京:北京大学出版社,2007:2.

[责任编辑:李建海]